

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОНЦЕПТОМ «РОДИНА»
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Важнейшим компонентом национальной языковой картины мира является концепт «родина», определение которому можно найти в Словаре русского языка С. И. Ожегова для русскоязычного мира и в Английском лексикографическом источнике “Dictionary of English Language and Culture” для англоязычного мира.

Представляет интерес установить синонимический (ассоциативный) ряд понятия «родина». Онлайн-словарь синонимов русского языка позволяет выделить следующие синонимы: *отечество, отчизна, родная земля, родная сторона, родной край, дом, колыбель, источник, начало*.

С понятием «родина» связаны также такие слова, как *мать, отец, родители, домашний очаг, аист, патриотизм, ностальгия, защита, жизнь, рождение, деревня, природа, история, гимн, герб, флаг*.

С концептом «родина» в английском языке связывают понятие “one’s country”, а также и такие синонимы, как *birthplace, country of one’s origin, fatherland, motherland, home, homeland, native soil, old country*.

Данные понятия часто отражены во фразеологических единствах, как в русском, так и в английском языках, что подчеркивает значимость фразеологизмов как своеобразных накопителей народной мудрости и опыта.

Анализ русских фразеологизмов, содержащих концепт «родина», позволил включить их значения в следующие семантические группы:

Чувство привязанности к родине: *Всякому мила своя сторона* ‘There is no place like home’.

Противопоставление родины чужбине: *За морем теплее, а у нас светлее (веселее)* ‘He has no home whose home is everywhere’.

Верность своей стране: *Жить – Родине служить* ‘To live is to serve the Motherland’.

Осознание принадлежности к родному месту и его значимость: *Всякий кулик свое болото хвалит* ‘Every bird likes its own nest’.

Дом и важность присутствия в нем хозяина: *Всякий дом хозяином держится* ‘Without a master the house is an orphan’.

Существуют также фразеологические обороты с родственными понятию «родина» словами. Например: *на роду написано* ‘to be destined’; *без роду, без племени* ‘of unknown parentage’; *родиться в рубашке, родиться под счастливой звездой* ‘to be born with a silver spoon in one’s mouth’.

Отметим, что не все фразеологизмы с данными концептами имеют прямые эквиваленты в языке перевода, и в таких случаях переводчик использует описательный перевод, где наиболее частотным является слово *country*: *Нет пророка в своем отечестве* ‘A prophet is not without honour save in his own country’.